The Fred Rullman Series

of

Grand Opera Libretti

GAETANO DONIZETTI

Don Pasquale

Franco Colombo Publications

A DIVISION OF

Belwin Mills Publishing Corp.

MELVILLE, N.Y. 11746

PRINTED IN U.S.A.

FCOP17

DON PASQUALE

A COMIC OPERA
IN THREE ACTS

Music by

GAETANO DONIZETTI

Libretto by

CAMERANO

English Text by

PHYLLIS MEAD

Published by

Franco Colombo Publications

A DIVISION OF

Belwin Mills Publishing Corp.

MELVILLE, N. Y. 11746

PRINTED IN U. S. A.

English Text
Copyright 1955, by Phyllis Mead
Performance Rights Reserved

THE STORY OF

DON PASQUALE

Don Pasquale, a rich old bachelor, has resolved to disinherit his nephew, Ernesto, for refusing to marry according to the Don's wishes. Pasquale has also decided that he himself will take a wife, and has commissioned his physician, Dr. Malatesta, to find a suitable bride.

The Doctor arrives and describes a young woman of incomparable beauty, gentleness and virtue, adding that this lady is, by chance, his own convent-bred sister, Sophronia. Pasquale, overjoyed, sends the Doctor off at once to bring her. Then the old gentleman breaks the news of his plans to his nephew, and reveals Malatesta's role in the affair. Ernesto, disillusioned and penniless, sadly renounces his hope of happiness with Norina, the young widow to whom he is engaged.

Next, Malatesta calls on Norina and enlists her aid in a plot to outwit the Don. She is to be introduced to Pasquale as the timid Sophronia. A bogus marriage contract will be signed, and then Norina will prove herself such a shrewish, unreasonable bride that Pasquale will be delighted to return to bachelorhood and give his blessing to the young couple. Norina consents to this trick and Act I closes with a gay rehearsal for her meeting with the Don.

In the second act, Dr. Malatesta brings in his "sister," heavily veiled, and presents her to Don Pasquale. When at last she can be induced to lift her veil, Pasquale is overwhelmed with delight and urges an immediate marriage. To this Norina bashfully consents. A fake Notary is brought in, but just as the contract is about to be signed, Ernesto returns to say goodbye to his Uncle. He is horrified to recognize Norina, but she and the Doctor manage to explain matters and prevail upon him to witness the document. The Notary leaves.

Instantly, Norina's manner changes. She repulses Pasquale severely, summons the servants and doubles their wages, increases the staff, orders quantities of new furniture, clothes, jewels, horses and carriages—all with the admonition that none but the best will do. When Pasquale protests, she reminds him that she is now mistress of the house and that what she says, goes. As the curtain falls, the Don is choking with rage, Norina and Ernesto are thoroughly enjoying the comedy, and the Doctor is ordering his feverish patient to get a good night's sleep.

In the third act, poor Pasquale's house is a bedlam of new servants, all waiting on Norina, while the Don sadly examines a mountain of bills. The bride is going to the theatre, it seems, on the first afternoon of their marriage—and alone! He forbids her to go. She meets his objections by slapping his face, and then leaves the house, carefully dropping a paper as she goes out the door. Pasquale picks it up and finds that it is a letter from a lover, confirming a tryst with Sophronia for that evening. In his despair the Don summons Malatesta and disappears into his bedroom.

The Doctor and Ernesto make their last arrangements for the denouement, and when Ernesto goes into the garden, Malatesta is joined by his patient. As he listens to the shocking story of Sophronia's behaviour, the Doctor reluctantly agrees that if they discover the charges are true, he will take his erring sister away.

The last scene takes place in the garden. Ernesto sings the serenade which is to be the signal, and Norina steals cautiously forward to open the gate. During the love duet which follows, Pasquale and Malatesta are seen creeping about with dim lanterns. Ernesto slips into the house. Pasquale confronts Norina, who denies that there was anyone with her. Pasquale orders her out of his house. She refuses to budge until Malatesta, in his prearranged role as peacemaker, warns her that Ernesto is bringing home his bride, Norina, on the morrow and that she, Sophronia, should not accept such an indignity. She agrees to go, but only when she has proof that the despised Norina is actually Ernesto's wife.

Don Pasquale gladly summons Ernesto, promises a lavish settlement, and orders his nephew to go for Norina so that the marriage may take place at once. When the conspirators explain that Norina and Sophronia are one and the same, and that Pasquale's marriage was a hoax, the Don is too relieved to be angry, and happily gives his blessing to the young lovers.

CHARACTERS

DON PASQUALE, an old bachelor

DR. MALATESTA, his physician

ERNESTO, nephew of Don Pasquale

NORINA, a young widow, Ernesto's fiancée

A NOTARY

Servants, major-domo, dressmaker, milliner, hairdresser.

Time: Early nineteenth century

Place: Rome

DON PASQUALE

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

DON PASQUALE *solo. Guarda con impazienza all' orologio.*

DON PASQUALE.

Son nov' ore; di ritorno
Il Dottore esser dovria.
(Ascoltando.)
Zitto..parmì..è fantasia,
Forse il vento che passò.
Che boccon di pillolina,
Nipotino, vi preparo!
Vò chiamarmi Don Somaro
Se veder non ve la fo.

DOTTORE *(Malatesta di dentro).*

È permesso?

DON PASQUALE.

Avanti, avanti.

SCENA II.

Entra il DOTTORE MALATESTA.

DON PASQUALE *(Con ansietà).*

Dunque?

DOTTORE.

Zitto, con prudenza.

DON PASQUALE.

Io mi struggo d'impazienza.
La sposina?

DOTTORE.

Si trovò.

DON PASQUALE.

Benedetto!

DOTTORE.

(Che babbione!)
Proprio quella che ci vuole.
Ascoltate, in due parole
Il ritratto ve ne fo.

DON PASQUALE.

Son tutt' occhi, tutto orecchie,
Muto, attento a udir vi sto.

DOTTORE.

Udite . .
Bella siccome un angelo
In terra pellegrino,
Fresca siccome il giglio
Che s' apre in sul mattino,
Occhio che parla e ride,
Sguardo che i cor conquide,
Chioma che vince l'ebano,
Sorriso incantator.

DON PASQUALE.

Sposa simile! oh giubilo!
Non cape in petto il cor.

DOTTORE.

Alma innocente e candida,
Che se medesma ignora,
Modestia impareggiabile,
Dolcezza che innamora,
Ai miseri pietosa.
Gentil, buona, amorosa,
Il ciel l'ha fatta nascere
Per far beato un cor.

DON PASQUALE

ACT I

SCENE I

A room in Don Pasquale's house. In front a large door; smaller ones at the sides leading into other rooms. Don Pasquale, looking impatiently at his watch.

DON PASQUALE

Nine o'clock; time that Dr. Malatesta
was returning.
(*Listening*)
Listen! Listen! I was mistaken . . .
I was sure I heard a knock.
When my nephew gets a notion
Of the plan that I am making
And the step that I am taking,
It will give him quite a shock.

DOCTOR (*Outside*)

May I enter?

DON PASQUALE

Come in, sir. Come in, sir.

SCENE II

Enter Doctor Malatesta

DON PASQUALE (*Anxiously*)
Well, now?

DOCTOR

Patience! What's the hurry?

DON PASQUALE

I am eaten up with worry.
Did you see her?

DOCTOR

Never fear.

DON PASQUALE

Heaven bless you! Oh, Heaven bless
you!

DOCTOR

(What a booby! What a booby!)
It was handled very neatly;
I'll describe her to you completely
If you'll only lend an ear.

DON PASQUALE

I am all on pins and needles.
I can scarcely wait to hear.

DOCTOR

Be still, then.
Fair as the fairest angel
In all her heavenly brightness,
Sweet as the scent of the roses,
Pure as the lily's whiteness.
Lips that are soft and tender,
Arms that invite surrender,
Hair like the gleam of ebony,
And magic is in her eyes.
Her dark and lovely eyes.

DON PASQUALE

My bride-to-be! What joy my future
holds in store! Oh tell me more!

DOCTOR

Ah! What enchanting innocence!
What sweet and pure emotion!
A maiden of such modesty
Is worth a life's devotion.
Kind to the poor and lowly,
Devout, yet not too holy.
Ah, what a happy man he'll be
Who wins so rare a prize.

DON PASQUALE.

Famiglia?

DOTTORE.

Agiata, onesta.

DON PASQUALE.

Casato?

DOTTORE.

Malatesta.

DON PASQUALE.

Sarà vostra parente?

DOTTORE *(Con intenzione).*

Alla lontana un pò.
È mia sorella.

DON PASQUALE.

Oh gioja!
E quando di vederla,
Quando mi fia concesso?

DOTTORE.

Domani sul crepuscolo.

DON PASQUALE.

Domani? Adesso, adesso.
Per carità, Dottore!

DOTTORE.

Frenate il vostro ardore;
Quetatevi, calmatevi
Fra poco qui verrà.

DON PASQUALE *(Con trasporto).*

Da vero?

DOTTORE.

Preparatevi,
E ve la porto quà.

DON PASQUALE.

Oh caro! *(Lo abbraccia.)* Or tosto
a prenderla.

DOTTORE.

Ma udite..

DON PASQUALE.

Non fiatate.

DOTTORE.

Ma..

DON PASQUALE.

Non c'è ma, volate,
O casco morto quà.

(Gli tura la bocca, e lo spinge via.)

Un foco insolito
Mi sento addosso
Omai resistere
Io più non posso.
Dell' età vecchia
Scordo i malanni,
Mi sento giovine.
Come a vent' anni.
Deh! cara affrettati,
Dolce sposina!
Ecco di bamboli
Mezza dozzina
Veggo già nascere,
Veggo già crescere,
A me d'intorno
Veggo scherzar.
Son rinato. Or si parli al nipotino.
A fare il cervellino.
Veda che si guadagna.

(Guarda nelle scene.)

Eccolo appunto!

SCENA III.

ERNESTO *e detto.*

DON PASQUALE.

Giungete a tempo. Stavo
Per mandarvi a chiamare. Favorite.

ERNESTO.

Sono ai vostri comandi.

DON PASQUALE.

Non vo' farvi un sermone,
Vi domando un minuto d' attenzione

DON PASQUALE

Her people?

DOCTOR

Have breeding and money.

DON PASQUALE

Her name?

DOCTOR

Malatesta.

DON PASQUALE

Is she a relation?

DOCTOR (*Pointedly*)

By marriage, she is.
She is my sister.

DON PASQUALE

Ah, perfect!
And when am I to meet her?
When will you introduce me?

DOCTOR

I'll bring her here this evening.

DON PASQUALE

This evening? Go get her this moment.
Oh, I am so delighted!

DOCTOR

You must not get excited;
Control yourself, I beg of you.
I'll soon be on my way.

DON PASQUALE (*Overjoyed*)

You promise?

DOCTOR

Go and dress yourself.
I will be on my way.

DON PASQUALE

Oh, thank you!
(*Embracing Doctor Malatesta*)
Ah, rapture!

DOCTOR

But listen . . .

DON PASQUALE

No delaying!

DOCTOR

Yes, but . . .

DON PASQUALE

And hurry, oh hurry,
For I can hardly wait.
(*Pushes Doctor Malatesta off*)
Something is making me
Bolder and stronger.
Something I cannot
Resist any longer.
Something has made me
Handsome and clever,
More of a dashing
Young bucko than ever.
Come, dearest bride-to-be,
Now that I've found you;
I see our family
Gathered around you.
I'll be so proud of them;
There'll be a crowd of them;
Three little girls
And three little boys.
What a future! Now I'll break it to my nephew.
I'll show that little puppy what his conduct has cost him.
(*Looking off stage*)
Ah, there he is.

SCENE III

Enter Ernesto

DON PASQUALE

A timely meeting. I was just intending to call you.
If you please, now . . .

ERNESTO

I am, sir, at your service.

DON PASQUALE

This will not be a sermon, but
I want you to give me your attention.

È vero o non è vero
Che, saranno due mesi,
Io v'offersi la man d'una zitella
Nobile, ricca e bella?

ERNESTO.

È vero.

DON PASQUALE.

Promettendovi per giunta
Un buon assegnamento, e alla mia morte
Quanto possiedo?

ERNESTO.

È vero.

DON PASQUALE.

Minacciando,
In caso di rifiuto,
Diseredarvi, e a torvi ogni speranza,
Ammogliarmi, se è d' uopo?

ERNESTO.

È vero.

DON PASQUALE.

Or bene
La sposa che v' offersi or son tre mesi,
Ve l'offro ancor.

ERNESTO.

Non posso; amo Norina,
La mia fede è impegnata..

DON PASQUALE.

Si, con una spiantata

ERNESTO *(Con calore).*

Rispettate una giovine
Povera, ma onorata e virtuosa.

DON PASQUALE.

Siete proprio deciso?

ERNESTO.

Irrevocabilmente.

DON PASQUALE.

Or ben, pensate
A trovarvi un alloggio.

ERNESTO.

Cosi mi discacciate?

DON PASQUALE.

La vostra ostinatezza
D' ogni impegno mi discioglie,
Fate di provvedervi. Io prendo moglie.

ERNESTO.

(Nella massima sorpresa.)
Prender moglie?

DON PASQUALE.

Si, signore.

ERNESTO.

Voi? Prender moglie?

DON PASQUALE.

Quel desso in carne e in ossa.

ERNESTO.

Perdonate..lo stupore..
La sorpresa..(oh questa è grossa!)
Voi?..

DON PASQUALE *(Con impazienza).*

L' ho detto e lo ripeto
Io Pasquale da Corneto,
Possidente, qui presente,
Sano in corpo e sano in mente,
D' annunziarvi ho l' alto onore
Che mi vado ad ammogliar.

ERNESTO.

Voi scherzate.

DON PASQUALE.

Scherzo un corno.
Lo vedrete al nuovo giorno.
Sono, è vero, stagionato,
Ma ben molto conservato
E per forza e vigoria
Me ne sento da prestar.
Voi, signor, di casa mia
Preparatevi a sfrattar.

Now have I, or have I not, sir,
For the past many weeks,
Been advising your marriage to a lady,
Beautiful, charming and wealthy?

ERNESTO

You have, sir.

DON PASQUALE

Did I offer, as a bonus, a generous allowance, and at my death all of my fortune?

ERNESTO

You did, sir.

DON PASQUALE

Did I warn you that if you should decline it,
I would disown you, and I myself would marry if worst came to worst?

ERNESTO

You warned me.

DON PASQUALE

All right, then.
The offer that I made,
I now am repeating. What do you say?

ERNESTO

I cannot. I love my Norina.
I'm betrothed to Norina.

DON PASQUALE

Bah! Worthless little baggage!

ERNESTO (*Angrily*)

I insist that you treat her respectfully.
Though she may be poor, she is honest.

DON PASQUALE

And your answer is final?

ERNESTO

Nothing can make me change it.

DON PASQUALE

Well then, start looking.
You will need other lodgings.

ERNESTO

You mean I cannot live here?

DON PASQUALE

You disregard my wishes and you scorn my suggestions.
You will be on your own now.
I'm getting married.

ERNESTO (*Astounded*)

Getting married?

DON PASQUALE

I expect to.

ERNESTO

You, sir?

DON PASQUALE

None other than Uncle Pasquale.

ERNESTO

I'm afraid I don't believe it.
(Ah, this is folly!)
You're getting married?

DON PASQUALE (*Impatiently*)

I see I must repeat it.
I, Pasquale da Corneto,
Having come before you duly,
Being sound in mind and body,
Do advise you well and truly:
I'm about to take a wife.

ERNESTO

Now you're joking.

DON PASQUALE

Watch me tomorrow.
You'll discover to your sorrow,
For my age and for my station
I'm in splendid preservation.
I was never feeling better;
Never better in my life.
There is nothing more to keep you
So I think you'd better go.

ERNESTO.

(Ci volea questa mania
I miei piani a rovesciar!)
Sogno soave e casto
De' miei prim' anni, addio.
Se ambii ricchezze e fasto
Fu sol per te, ben mio,
Povero, abbandonato,
Caduto in basso stato,
Pria che vederti misera,
Cara, rinunzio a te.

DON PASQUALE.

Ma veh che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male
Si par capacitato.
Ben so dove gli duole
Ma è desso che lo vuole,
Altri che se' medesimo
Egli incolpar non dè!

ERNESTO *(Dopo breve pausa.)*

Due parole ancor di volo.

DON PASQUALE.

Son qui tutto ad ascoltarvi.

ERNESTO.

Ingannar si puote un solo:
Ben fareste a consigliarvi.
Il Dottore Malatesta
È persona grave, onesta.

DON PASQUALE.

L' ho per tale.

ERNESTO.

Consultatelo.

DON PASQUALE.

E' già bello e consultato.

ERNESTO.

Vi sconsiglia?

DON PASQUALE.

Anzi' al contrario
Mi felicita; è incantato.

ERNESTO *(Colpitissimo).*

Come? come? oh questa poi..

DON PASQUALE *(Confidenzialmente).*

Anzi, a dirla quì fra noi,
La..capite?..la Zitella,
Ma..silenzio..è sua sorella.

ERNESTO *(Agitatissimo).*

Sua sorella! che mai sento
Del Dottore?

DON PASQUALE.

Del Dottore.

ERNESTO.

Mi fa il destin mendico,
Perdo colei che adoro,
In chi credevo amico
Discopro un traditor!
D'ogni conforto privo,
Misero! a che pur vivo?
Ah! non si dà martoro
Eguale al mio martor!

DON PASQUALE.

L' amico è bello e cotto,
In sasso par cambiato,
Non fiata, non fa motto,
L' affoga il crepacuor.
Si roda, gli sta bene,
Ha quel che gli conviene.
Impari lo sventato
A fare il bello umor.

(Entrambi via.)

SCENA IV.

Stanza in casa di Norina.

Entra NORINA *con un libra alla mano, leggendo.*

NORINA.

"Quel guardo il cavaliere
In mezzo al cor trafise,
Piegò il ginocchio e dise:
Son vostro cavalier.
E tanto era in quel guardo
Sapor di paradiso,
Che il cavalier Riccardo
Tutto d'amor conquiso.

ERNESTO

All is over now, beloved,
All our joy is turned to woe;
Farewell to all I was made for,
All I would offer before you,
The gold that I have prayed for
Only because I adore you.
Nothing is left to hope for,
No future beyond tomorrow;
Rather than bring you sorrow, dearest,
My love, I'll bid you farewell!

DON PASQUALE

He's silly as a monkey,
As stubborn as a donkey.
His temperature is rising,
And that is not surprising!
It isn't very funny
To lose a lot of money.
He brought it on himself, though,
As anyone can tell.

ERNESTO (*After a pause*)

Let me offer one proposal . . .

DON PASQUALE

I'm entirely at your disposal.

ERNESTO

Then before you settle the question,
Ask the Doctor for his suggestion.
Malatesta should advise you
And his verdict may surprise you.

DON PASQUALE

Ah, precisely.

ERNESTO

Have a talk with him.

DON PASQUALE

I've explained it to him clearly.

ERNESTO

He's against it?

DON PASQUALE

Oh no, he isn't. He approves it most sincerely.

ERNESTO (*Astounded*)

He approves it! But what's the reason?

DON PASQUALE (*Confidentially*)

I assure you there's a reason . . .
There's a very secret reason.
Not a word, though. It's a secret.
My intended is his sister.

ERNESTO (*Greatly upset*)

She's his sister? Malatesta is her brother?

DON PASQUALE

He's none other.

ERNESTO

The fates have conspired to slay me.
She whom I love is lost now,
Those whom I trust betray me,
Faith turns to treason in my sight.
Friendship and love denied me,
Even the gods deride me.
Death is my only refuge
In such a hopeless plight.

DON PASQUALE

The boy's in desperation
To find an explanation
Of this painful situation.
His face is cold as marble,
His brow is black as night.
I'll wager he'll remember
The lesson he is learning,
And that will serve him right!

(*Exit Don Pasquale and Ernesto*)

SCENE IV

A room in Norina's house.

Enter Norina, with a book in her hand.

NORINA (*Reading*)

"When she but glanced upon him,
Straightway he knelt before her,
Cried, for the love that he bore her,
'I am your cavalier!'
Only one glance at her beauty
Kindled his ardent feeling;
Then, as his courtly duty,
Close to his lady kneeling,

Giurò che ad altra mai
Non volgeria il pensier."
So anch' io la virtù magica
D' un guardo a tempo, e a loco,
So anch' io come si bruciano
I cori a lento foco:
D' un breve sorrisetto
Conosco anch' io l'effetto,
D'una furtiva lagrima,
D' un subito languor;
Conosco i mille modi
Dell' amorose frodi,
I vezzi, e l'arti facili
Onde s'adesca un cor,
Ho testa balzana,
Son d'indol vivace,
Scherzare mi piace,
Mi piace brillar,
Se vien la mattana
Dì rado sto al segno,
Ma in riso lo sdegno
Fo presto a cambiar.
E il Dottor non si vede!
Oh! che impazienza!
Del romanzetto ordito
A gabbar Don Pasquale,
Ond' ei tocommi in fretta,
Poco o nulla ho capito, ed or l'aspetto.

(Entra un servo, le porge un lettera, ed esce.)

NORINA.

(Guardando alla soprascritta.)

La man d' Ernesto..io tremo!

(Legge, dà cenni di sorpresa, poi di costernazione.)

Oh! me meschina!

SCENA V.

DOTTORE *e detta.*

DOTTORE *(Con allegria).*

Buone nuove, Norina,
Il nostro stratagemma..

NORINA *(Con vivacità)*

Me ne lavo le mani.

DOTTORE.

Come? che fu?

NORINA *(Porgendogli la lettera).*

Leggete.

DOTTORE *(Leggendo).*

"Mia Norina, vi scrivo
Colla morte nel cor." (Lo farem vivo.)
"Don Pasquale aggirato
Da quel furfante" .. (Grazie!)
"Da quella faccia doppia del Dottore,
Sposa una sua sorella,
Mi scaccia di sua casa,
Mi disereda insomma. Amor m' impone
Di rinunziare a voi.
Lascio Roma oggi stesso, e quanto prima
L' Europa. Addio. Siate felice.
Questo è l'ardente mio voto. Il vostro Ernesto."
Le solite pazzie!

NORINA.

Ma s'egli parte!

DOTTORE.

Non partirà' v'accerto. In quattro salti
Son da lui, della nostra
Trama lo metto a giorno, ed ei rimane,
E con tanto di cor.

NORINA.

Ma questa trama,
Si può saper qual sia?

DOTTORE.

A punire il nipote
Che oppone le sue voglie,
Don Pasquale s' è deciso a prender moglie.

NORINA.

Già mel diceste.

DOTTORE.

Or ben, io suo dottore ne lo sconsigliai invano.

He swore by all the stars
Ever to hold her dear."
I know how much a glance can do
And when to do the glancing,
And how to fan the spark of love
And set the flames to dancing.
I know that time for smiling,
And when to act beguiling,
And when to shed a tear or two,
And when to watch and wait.
I know the countless ruses
That every hunter uses.
I know the way to spread the net
And what to use for bait.
I know the time for crying,
The time for bashful sighing,
The tender surrender,
And every girlish art.
Ah, that's the way to win a manly heart.
I'm very capricious, I'm very audacious,
I'm very capricious, I'm fond of my fun.
I fly into tempers when things are provoking,
At laughing and joking I'm second to none.
But under the laughing,
The flirting and chaffing,
I'm very good hearted.
Where on earth is the Doctor?
He ought to be here. He's planned a bit of mischief to deceive
Don Pasquale. He's on his way to see me, for he wants me to help him . . .
I wish he'd hurry!

Enter a Servant, with a letter.

NORINA

(*Looking at the address*)

It's from Ernesto. (*Reading the letter*)

My goodness!

SCENE V

Enter Doctor Malatesta.

DOCTOR (*Gaily*)

Good news, dear Norina.
The joke that we are planning . . .

NORINA (*Vehemently*)

I am through with your joking!

DOCTOR

How's that? How's that?

NORINA (*Giving him the letter*)

Read this.

DOCTOR (*Reading aloud*)

"Dearest Norina: I write to you from a broken heart . . ."
(That can be mended.) "Don Pasquale, encouraged by that rascal . . ."
(Thanks!)
"That two-faced Doctor, is going to marry Malatesta's own sister.
He has ordered me out of his house and disinherited me.
My love for you tells me I must give you up.
I leave Rome today. Very soon I shall leave Europe. Goodbye. Be happy.
That is my wish for you. Your Ernesto."
The customary nonsense.

NORINA

But if he leaves me?

DOCTOR

No fear of that, believe me.
I'll go around at once to see him, let him in the secret of what we're doing, and
I assure you he will not go away.

NORINA

As to the secret . . .
Am I allowed to know it?

DOCTOR

In revenge on his nephew for flouting all his wishes,
Don Pasquale's decided to be married.

NORINA

That much you told me.

DOCTOR

Well then, I, as his doctor, knew very well that no one could dissuade him.

Vistolo così fermo nel proposto
Cambio tattica, e tosto
Nell' interesse vostro, e in quel d'Ernesto
Mi pongo a secondarlo. Don Pasquale
Sa ch' io tengo al convento una sorella,
Vi fo passar per quella
Egli non vi conosce..e vi presento
Pria ch' altri mi prevenga;
Vi vede e resta cotto.

NORINA.

Va benissimo.

DOTTORE.

Caldo, caldo vi sposa.
Carlotto mio cugino
Che farà da Notaro. Al resto poi
Tocc'a pensare a voi.
Lo fate disperar. Il vecchio impazza,
L' abbiamo a discrezione..
Allor..

NORINA.

Basta. Ho capito.

DOTTORE.

Va benone.

NORINA.

Pronta son; purch' io non manchi
All' amor del caro bene,
Farò imbrogli, farò scene,
Mostrerò quel che so far.

DOTTORE.

Voi sapete se d' Ernesto
Sono amico, e ben gli voglio
Solo tende il nostro imbroglio
Don Pasquale a corbellar.

NORINA.

Siamo intesi. Or prendo impegno.

DOTTORE.

Io la parte ecco v' insegno.

NORINA.

Mi volete fiera, o mesta?

DOTTORE.

No, la parte non è questa.

NORINA.

Ho da pianger, da gridar?

DOTTORE.

State un poco ad ascoltar.
Convien far la semplicetta.

NORINA.

Posso in questo dar lezione.
Or proviam quest' altra azione.
(Contraffacendo.)
Mi vergogno, son zitella.
Grazie, serva, signor si.

DOTTORE.

Brava, brava, bricconcella!
Va benissimo così.

NORINA.

Collo torto.

DOTTORE.

Bocca stretta.

NORINA.

Mi vergogno.

DOTTORE.

Oh benedètta!
Va benissimo così.

NORINA *e* DOTTORE.

Che bel gioco! quel che resta
Or si vada } a combinar.
Or andate }
A quel vecchio, affè! la testa
Questa volta ha da girar.

NORINA.

Già l' idea del gran cimento
Mi raddoppia l' ardimento,
Già pensando alla vendetta
Mi comincio a vendicar.
Una voglia avara e cruda
I miei voti invan contrasta.
Io l' ho detto e tanto basta,
La saprò, la vò spuntar.

DOTTORE.

Poco pensa Don Pasquale
Che boccon di temporale
Si prepari in questo punto
Sul suo capo a rovinar.
Urla e fischia la bufera.
Vedo il lampo, il tuono ascolto,
La saetta fra non molto
Sentiremo ad iscoppiar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

So I urged him on to do it, and, for
the sake of you and your Ernesto
I undertook to help him. Don Pas-
quale has been told I've a sister
in a convent.
As he has never seen you, you are to
be that sister. I shall present you
and you will take him over.
From there on, it is easy.

NORINA

I can handle him.

DOCTOR

You agree to a marriage.
My cousin, young Carlotto, will ap-
pear with the contract.
Pasquale signs. Then he is where we
want him.
The rest is up to you. You drive him
to distraction. And then . . .

NORINA

Ah, yes, I understand now.

DOCTOR

Very well, then.

NORINA

I'll play the part, but I must warn you,
My beloved must not be offended.
I'll play the part as you intended.
I will play it like a star.

DOCTOR

We must do it for Ernesto.
I for a comrade and you for a lover.
Don Pasquale will discover
What a crafty pair we are.

NORINA

That's agreed, then. I will play it.

DOCTOR

I will show you how you'll portray it.

NORINA

Am I to be haughty? Naughty?

DOCTOR

No, we wouldn't want to shock him.

NORINA

Shall I cry a bit? Maybe laughter?

DOCTOR

No, it does not call for laughter,
That is not what I am after.
Be bashful and simple-minded;
I will train you to perfection.

NORINA

Be simple-minded? Be simple-minded?
THAT I do without direction.
(*Acting*)
I must tremble with confusion.
That will add to the illusion.

DOCTOR

Brava, brava. That was charming.
That was very good indeed.

NORINA

I must tremble . . .

DOCTOR

How alarming!

NORINA

With confusion.

DOCTOR

Brava, brava. That was charming.
That was very good indeed.

NORINA *and* DOCTOR

Thank you, thank you, you are kind
indeed.
You are very kind to say it;
Yes, that's the only way to play it.
We're near the goal now,
We'll fight the fight
With all our heart and soul now.

NORINA

Lead on, lead on, my heart is bold now,
I'll fight with all my heart and soul
now.
Soon the fury of the tempest
Will descend upon the Don.
He has always been against me,
This will show him, revenge is mine.
What a tempest we shall raise
By this act of mine.

DOCTOR

Oh, we will hasten to the goal now,
Let us fight with all our heart and
soul now.
There is thunder in the distance
For a storm is coming on.
I can see the flash of lightning,
I can hear the sound of thunder,
What a tempest we shall raise
By this plan of mine.

END OF ACT I

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Sala in casa di Don Pasquale.

ERNESTO *solo, abbattutissimo.*

ERNESTO.

Povero Ernesto! Oh come in un sol punto
Mi veggo al colmo giunto
D'ogni miseria. Dallo Zio cacciato,
Da tutti abbandanato,
Mi restava un amico,
E un coperto nemico
Chiarisco in lui, che a danni miei congiura.
Ah! meglio, o Malatesta,
Io mertava da te! ma non è questa
La mia più gran sventura.
Perder Norina, oh Dio!
Questo è il sommo dei mali e con che core
Offrirle un' esistenza,
Meco unita, di pene, e d'indigenza?
Ah no. Ben feci a lei
D'esprimere in un foglio i sensi miei.
Ora in altra contrada
I giorni grami a terminar si vada.
Cercherò lontana terra
Dove gemer sconosciuto.
Là vivrò col core in guerra
Deplorando il ben perduto;
Ma nè sorte a me nemica,
Nè frapposti i monti e il mar,
Ti potranno, e dolce amica,
Dal mio core cancellar.
E se fia che ad altro oggetto
Tu rivolga un giorno il core
Se mai fia che un nuovo affetto.
Spegna in te l'antico ardore,
Non temer che un infelice
Te spergiura accusi al ciel;
Se tu sei, ben mio, felice,
Morrà pago il tuo fedel.

(Esce.)

SCENA II.

DON PASQUALE *in gran gala seguito da un servo.*

DON PASQUALE *(Al servo).*

Quando avrete introdotto
Il Dottor Malatesta e chi è con lui,
Ricordatevi bene,
Nessuno ha più da entrar; guai se lasciate
Rompere la consegna. Adesso andate.
(Servo via.)
Per un uom sui settanta..
(Zitto che non mi senta la sposina.)
Convien dir che son lesto e ben portante
Con questo boccon poi
Di *toilette..(Si pavoneggia.)* Alcun viene.
Eccoli. A te mi raccomando, Imene.

SCENA III.

DOTTORE *conducendo per mano* NORINA *velata.*

DOTTORE.

Via da brava.

NORINA.

Reggo appena..
Tremo tutta..

DOTTORE.

V' innoltrate.

(Nell' atto che il Dottore fa innoltrar Norina accenna colla mano a D. Pasquale di mettersi in disparte. D. Pasquale si rincantuccia.)

NORINA.

Ah fratel! non mi lasciate.

DOTTORE.

Non temete.

NORINA.

Per pietà!

(Appena Norina è sul davanti del proscenio, il Dottore corre a Don Pasquale.)

ACT II

SCENE I

The same room in Don Pasquale's house. Ernesto, alone, disconsolate.

ERNESTO

Ah, poor Ernesto! In one fell blow
I'm penniless and homeless!
My uncle has disowned me;
I have lost my beloved;
And the friend whom I trusted has turned against me and aided my destruction.
Malatesta, I expected better behaviour from you. But that is nothing . . .
Compared to the crowning affliction:
Lose my Norina forever!
This is the hardest to bear. How could I offer her such an existence?
Nothing but poverty, hard work and trouble.
But I have told her . . .
I wrote one farewell note to bid her goodbye.
I shall flee into exile, live like a hermit, hiding my grief and my sorrow.
I shall find some distant country,
Some forgotten, far-off corner,
There, with only dreams to haunt me,
Live and die a lonely mourner.
But though mountains should stand between us,
Though the oceans keep us apart,
Neither space nor time shall ever
Drive your image from my heart.
If, perchance, your love should alter,
If, perchance, it change or falter,
If some day you should discover
Your heart is turning to a new lover,
Have no fear that I'll accuse you,
Call you faithless or hold you in disdain.
Though it means that I must lose you,
Your rejoicing shall be my gain.

(*Exit*)

SCENE II

Enter, Don Pasquale, resplendently dressed, followed by a servant.

DON PASQUALE (*to the servant*)

I shall soon have some callers.
There'll be Doctor Malatesta, and someone with him.
No one else is to enter, no matter who it is. Those are my orders.
See that you don't forget them.
That's all, now. Remember!

(*Exit Servant*)

For a man in his sixties . . . Oh, oh!
What if the lady overheard me?
I am mighty lively, and rather handsome, and very smartly dressed for this occasion.

(*Strutting about*)

Someone's coming! Here they are . . .
To you I leave the rest, O Venus!

SCENE III

Enter Doctor Malatesta, leading Norina, heavily veiled.

DOCTOR

Don't be frightened.

NORINA

I am fainting. Won't you help me?

DOCTOR

(*Motioning Don Pasquale to keep out of sight*)

Yes, believe me.

NORINA

Dearest brother, do not leave me.

DOCTOR

Don't be frightened.

NORINA

I shall die.

Before Norina reaches the proscenium, the Doctor runs to Don Pasquale.

DOTTORE.

Fresca uscita di convento,
Natural è il turbamento.
È per tempra un po selvatica,
Mansuefarla a voi si sta.

NORINA.

Ah, fratello!

DOTTORE.

Un sol momento.

DON PASQUALE

Mosse, voce, portamento
Tutto è in lei semplicità.
La dichiaro un gran portento
Se risponde la beltá!

NORINA.

Se qualcun venisse a un tratto!
(Sta a vedere, vecchio matto,
Ch'or ti servo come va.)
Ah fratello!

DOTTORE.

Non temete.

NORINA.

A star sola mi fa male.

DOTTORE.

Cara mia, sola non siete,
Ci son io, c'è Don Pasquale..

NORINA *(Con terrore).*

Come? un uomo! Ah, me meschina!
Presto andiam, fuggiam di quà.

DON PASQUALE.

(Com' è cara e modestina
Nella sua semplicità!)

DOTTORE.

(Quella scaltra malandrina
Impazzire lo farà.)

(A Norina.)

Non abbiate paura, è D. Pasquale
Padrone e amico mio,
Il re dei galantuomini.

(D. Pasquale si confonde in inchini. Norina non lo guarda.)

DOTTORE *a* NORINA.

Rispondete al saluto.

NORINA.

(Fa la riverenza senza guardar D. Pasquale.)

Grazie, serva, signor.

DON PASQUALE.

*(*Che bella mano!*)*

DOTTORE.

(E già cotto a quest' ora.)

NORINA.

(Oh, che baggiano!)

(D. Pasquale dispone tre sedie; Siedono Dottore nel mezzo.)

DOTTORE.

Che ne dite?

DON PASQUALE.

È un incanto; ma quel velo.

DOTTORE.

Non oseria, son certo,
A sembiante scoperto
Parlare a un uomo. Prima l'interrogate;
Vedete se nei gusti v' incontrate.
Poscia vedrem.

DON PASQUALE.

Capisco. Andiam, coraggio.

(A Norina.)

Posto ch' ho l' avvantaggio.

(S' imbroglia.)

Anzi il signor fratello,..
Il Dottor Malatesta..
Cioè..volevo dir..

DOTTORE.

(Perde la testa,)

(A Norina.)

Rispondete.

DOCTOR (*to Don Pasquale*)

She has been so well protected,
This reserve must be expected.
But with kind and gentle treatment
You can win her if you try.

NORINA

Dearest brother!

DOCTOR

Just a moment . . .

DON PASQUALE

Lovely, lovely! Gesture, movement, voice and bearing,
All so modest and so shy.
Is the rest of her as charming as the part that meets the eye?

NORINA

(Wait 'till you know me,
You'll change your mind, sir,
For I shall fool you by and by.)
Dearest brother . . .

DOCTOR

You must promise to behave now.

NORINA

Let me lean upon your shoulder.

DOCTOR

Sister darling, you must be brave now.
Here's your brother . . . and Don Pasquale.

NORINA (*Shrinking*)

What? A man? Oh my, how dreadful!
Hurry, oh hurry! Come away.

DON PASQUALE

(What a darling little creature!
So gentle she wouldn't hurt a fly!)

DOCTOR

(She is heartless as a spider,
As a spider with a fly!)
(*to Norina*)
You must not be so timid.
That's Don Pasquale, my patron and my companion, a very gallant gentleman.

(*Don Pasquale bows repeatedly; Norina never raises her head.*)

So answer like a lady.

NORINA

(*Curtseying, still not looking at Don Pasquale.*)

Thank you, thank you.

DON PASQUALE

(Her hand . . . it's like a lily.)

DOCTOR

(She has caught him already.)

(*Don Pasquale places three chairs; they sit down, Doctor Malatesta in the center.*)

NORINA

(An easy victim!)

DOCTOR

What about it?

DON PASQUALE

She's enchanting. Now unveil her.

DOCTOR

Oh, she would think it shocking if a man should see her face without a veil.
First, you could ask some questions.
Engage her in a quiet conversation.
Then we shall see.

DON PASQUALE

I'll try it. (Come on, Pasquale!)
(*To Norina*)
Since I have had the pleasure, Madame, to know your brother . . .
(*Becomes confused*)
The renowned Malatesta . . . that is . . .
I mean to say . . .

DOCTOR

(My, he is nervous!)
(*To Norina*)
Make an answer.

NORINA *(Facendo la riverenza.)*
Son serva, mille grazie.

DON PASQUALE *a* NORINA.

Volea dir ch' alla sera
La signora amerà la compagnia.

NORINA.

Niente affatto. Al convento
Si stava sempre sole.

DON PASQUALE.

Qualche volta a teatro?

NORINA.

Non so che cosa sia, nè saper bramo.

DON PASQUALE.

Sentimenti ch' io lodo:
Ma il tempo uopo è passarlo in qualche modo.

NORINA.

Cucire, ricamar, far la calzetta,
Badare alla cucina..
Il tempo passa presto.

DOTTORE.

(Ah, malandrina!)

DON PASQUALE.

(Agitandosi sulla sedia)
(Fa proprio al caso mio.)
(al Dottore.)
Quel vel per carita!

DOTTORE *a* NORINA.

Cara Sofronia.
Rimovete quel velo

NORINA *(Vergognosa).*

Non oso..in faccia a un uom?

DOTTORE.

Ve lo comando.

NORINA.

Obbedisco, fratel.
(Si toglie il velo.)

DON PASQUALE.

(Dopo averla guardata, levandosi a un tratto, e dando addietro come spaventato.)

Misericordia!

DOTTORE *(Tenendogli dietro).*

Che fu? dite..

DON PASQUALE.

Una bomba in mezzo al core.
(Agitatissimo.)
Per carità, dottore,
Ditele se mi vuole,
Mi mancan le parole,
Sudo, agghiaccio, son morto.

DOTTORE.

Fatevi coraggio:
(Mi sembra ben disposta, ora lei parlo.)
(A Nor. Piano.)
Sorellina mia cara,
Dite. vorreste?..in breve
Quel signore—*(Accenna Don Pasquale)*—Vi piace?

NORINA.

(Con un occhiata a D. Pasquale che si ringalluzza.)

A dirlo ho soggezione..

DOTTORE.

Coraggio.

NORINA *(Timidamente).*

Sì. (Sei pure il gran babbione!)

DOTTORE.

(Tornando a D. Pasquale.)

Consente. È vostra.

DON PASQUALE *(Con transporto.)*

Oh giubilo
Beato me!

NORINA.

(Te n' avvedrai fra poco!)

DON PASQUALE.

Or presto pel notaro.

NORINA (*Curtseying*)

Oh yes, sir, I agree, sir.

DON PASQUALE (*To Norina*)

I suppose, in the evening, you enjoy having friends around to talk to?

NORINA

No, indeed, sir. In the convent we don't approve of chatter.

DON PASQUALE

Are you fond of the drama?

NORINA

I've never been to see one. Nor do I wish to.

DON PASQUALE

I admire your conviction. But tell me, what do you do for entertainment?

NORINA

Embroider and crochet, and do the mending, and help around the kitchen.
My work is my enjoyment.

DOCTOR

(Oh, what a liar!)

DON PASQUALE (*Fidgeting*)

(We're suited to perfection.)
(*to the Doctor*)
Now won't she lift her veil?

DOCTOR (*to Norina*)

Dearest Sophronia, it is time to remove it.

NORINA (*Alarmed*)

I dare not, before a man.

DOCTOR

But I command you.

NORINA

Then of course I obey.
(*Removes her veil*)

DON PASQUALE

(*Looks at her, jumps up and steps back as if frightened*)
Merciful Heaven!

DOCTOR (*Supporting him*)

Speak up, can't you?

DON PASQUALE

She's enchanting! She is an angel!
(*Much agitated*)
Oh Doctor, won't you help me?
Speak to her, ask her if she'll have me?
I cannot even whisper! Help me!
I'm fainting! I'm dying!

DOCTOR

Don't be frightened.
I think she seems to like you.
Wait, I will ask her.
(*To Norina*)
My beloved Sophronia,
Listen, my darling. Now tell me, could this man . . .
(*Pointing to Don Pasquale*)
make you happy?

NORINA

(*Glancing at Don Pasquale, who returns the gaze*)
I blush to give an answer.

DOCTOR

Have courage.

NORINA (*Timidly*)

Yes. (That addle-pated numbskull.)

DOCTOR

(*Turning to Don Pasquale*)
She's willing. She said so.

DON PASQUALE (*Ecstatically*)

Oh, glorious! Oh, lucky me!

NORINA

(You don't know what you're saying.)

DON PASQUALE

Will someone call a lawyer?

DOTTORE.

Per tutti i casi dabili
Ho tolto meco il mio ch' è in anti-
camera;
Or l'introduco.

(Esce.)

DON PASQUALE.

Oh caro!
Quel dottor pensa a tutto.

DOTTORE *(Rientrando col notaro).*

Ecco il notaro.

SCENA IV.

NOTARO *e detti.*

DON PASQUALE *e* NORINA *seduti.*

I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll' occorrente da scrivere. Sopra il tavolo sarà un campanello. Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere.

Dottore in piedi, a destra del Notaro come dettandogli.

DOTTORE.

Fra da una parte et cetera,
Sofronia Malatesta
Domiciliata et cetera,
Con tutto quel che resta.
E d'altra parte et cetera,
Pasquale da Corneto,
Coi titoli e le formole
Secondo il consueto,
Entrambi qui presenti,
Volenti, e consenzienti
Un matrimonio in regola
A stringere si va.

DON PASQUALE *(Al notaro).*

Avete messo?

NOTARO.

Ho messo.

DON PASQUALE.

Sta ben.

(Va alla sinistra del notaro.)

Scrivete appresso.

(Come dettando.)

Il qual prefato et cetera,
Di quanto egli possiede,
In mobili ed immobili,
Dona tra i vivi e cede,
A titolo gratuito,
Alla suddetta et cetera,
Sua moglie dilettissima,
Fin d'ora la metà.

NOTARO.

Sta scritto.

DON PASQUALE.

E intende ed ordina,
Che sia riconosciuta
In questa casa e fuori
Padrona ampia, assoluta,
E sia da tutti e singoli
Di casa riverita,
Servita, ed obbedita.
Con zelo e fedeltà.

DOTTORE *e* NORINA.

(A. D. Pasquale.)

Rivela il vostro core
Quest' atto di bontà.

NOTARO.

Steso è il contratto. Restano
Le firme..

DON PASQUALE.

(Sottoscrivendo con vivacità.)
Ecco la mia.

DOTTORE.

(Conducendo Norina al tavolo con dolce violenza.)

Cara sorella, or via
Si tratta di segnar.

NOTARO.

Non vedo i testimoni,
Un solo non può star.

(Mentre Norina sta in atto di sottoscrivere, si sente la voce di Ernesto dalla porta d'ingresso. Norina lascia cader la penna.

ERNESTO *(Di dentro).*

Indietro, mascalzoni,
Indietro, io voglio entrar.

DOCTOR

In case of some emergency . . .
I've sent for one already.
He's in the waiting room.
I'll go and fetch him.

(*Exit*)

DON PASQUALE

Oh, doctor, you are so understanding.

DOCTOR

(*Returning with the notary*)

The Notary Public.

SCENE IV

The Notary and the above. Don Pasquale and Norina are seated. The servants bring a table upon which are writing materials and a hand bell. The Notary bows to the company, seats himself at the table and begins to write.

DOCTOR (*Dictating*)

Party of the first part, et cetera,
Sophronia Malatesta, residing at, et cetera,
And so on and so forth.
The party of the second part,
Pasquale da Corneta, et cetera.
The parties represented
Are willing and have consented . . .
Herewith to enter a marriage bond,
And this they now will do.

DON PASQUALE (*to Notary*)

You have it all, sir?

NOTARY

Verbatim.

DON PASQUALE

That's good.

(*Moving to left of Notary*)

Now *I* will continue . . .
And I, Pasquale et cetera,
Do share my worldly possessions,
Both tangible and intangible,
Giving, devising, et cetera,
Leaving, bequeathing, et cetera,
The half of all my property
Forever to my wife.

NOTARY

Forever.

DON PASQUALE

And further signify,
The party here referred to
Is lady of the manor,
In all things honored and deferred to.
Moreover, I declare that
All and sundry are to serve her,
Obey her and preserve her,
With gladness, all her life.

DOCTOR *and* NORINA

(*to Don Pasquale*)

Now that was very kind, sir, a lovely thing to do.

NOTARY

Here is the contract.
You're ready?

DON PASQUALE

(*Signing with eagerness*)

This is a pleasure.

DOCTOR

(*Leading Norina to the table with gentle command*)

Dear little sister, come forward,
It's time for you to sign.

NOTARY

We need another witness.
There always must be two.

(*While Norina is in the act of signing Ernesto's voice is heard at the door. Norina drops the pen.*)

ERNESTO (*Outside*)

Look out there, you scoundrels!
Aside there, and let me through!

NORINA.

Ernesto! or veramente
Mi viene da tremar.

DOTTORE.

Ernesto e non sa niente;
Può tutto rovinar!

SCENA V.

ERNESTO *e detti.*

ERNESTO *senza badare agli altri va dritto a* D. PASQUALE.

ERNESTO.

(A D. Pasquale con vivacità.)

Pria di partir, Signore,
Vengo per dirvi addio,
E come a un malfattore
Mi vien conteso entrar!

DON PASQUALE *(A Ernesto). . .*

S'era in faccende: giunto
Però voi siete in punto.
A fare il matrimonio
Mancava un testimonio.

(Volgendosi a Norina.)

Or venga la sposina.

ERNESTO.

(Vedendola nel massimo stupore.)

(Che vedo? oh ciel! Norina!
Mi sembra di sognar!)

(Esplodendo.)

Ma questo non può star,
Costei. .

(Il Dottore che in questo frattempo si sarà interposto fra D. Pasquale ed Ernesto, interrompe quest' ultimo.)

DOTTORE.

La sposa è quella.

(Con intenzione marcata.)

Sofronia, mia sorella.

ERNESTO.

(Con sorpresa crescente.)

Sofronia! Sua sorella!
Commincio ad impazzar.

DOTTORE *(Piano ad Ernesto).*

Per carita, sta zitto,
Ci vuoi precipitar?

(Piano ad D. Pasquale.)

Gli cuoce: compatitelo,
Lo vò capacitar.

(Prende Ernesto in disparte.)

Figliuol, non farmi scene.
È tutto per tuo bene.
Se vuoi Norina perdere
Non hai che a seguitar.

(Ernesto vorrebbe parlare.)

Seconda la commedia,
Sta cheto, e lascia far.

(Volgendosi alla comitiva.)

Questo contratto adunque
Si vada ad ultimar.

(Il Dottore conduce a sottoscrivere prima Norina poi Ernesto, questo ultimo metà per amore meta per forza.)

NOTARO.

(Riunendo le mani degli sposi.)

Siete marito e moglie.

DON PASQUALE.

Mi sento liquefar.

NORINA *e* DOTTORE.

(Va il bello a cominciar.)

(Appena segnato il contratto Norina prende un contegno naturale, ardito senza impudenza, e pieno di disinvoltura.)

DON PASQUALE.

(Facendo l' atto di volerla abbracciare.)

Carina.

NORINA.

(Respingendolo con dolcezza.)

Adagio un poco.
Calmate quel gran foco.
Si chiede pria licenza.

NORINA

Ernesto! Oh Heaven!
Now what are we going to do?

DOCTOR

Ernesto! I did not warn him.
A word from Ernesto and we're through.

SCENE V

Ernesto and the above.
Ernesto ignores the others and immediately confronts Don Pasquale.

ERNESTO

(*To Don Pasquale, angrily*)

I had a word to say, sir,
One final word of parting.
Your servants blocked the way, sir,
And would not let me through.

DON PASQUALE (*To Ernesto*)

I will excuse you,
Since I believe that we can use you
As witness to the wedding,
The very one you're dreading.
So kindly step inside,

(*Turning to Norina*)

And meet my lovely bride.

ERNESTO (*Completely astounded*)

What is this? Oh Heaven!
Norina! I must be dreaming!

(*Violently*)

But this lady . . .
But who is this I see?

(*The Doctor, separating Don Pasquale and Ernesto, and interrupting them*)

DOCTOR (*Emphatically*)

My sister, Sophronia,
The bride-to-be.

ERNESTO

(*With increasing surprise*)

Your sister Sophronia?
And you do this to me?

DOCTOR (*Aside to Ernesto*)

For Heaven's sake, be quiet,
Or our plans will all go wrong!

(*Aside to Don Pasquale*)

He's suffering, don't deny it.
He can't go on for long.

(*Taking Ernesto aside*)

Though you do not understand it
It was for you I planned it.
The only thing for you to do is help the plot along.

(*Signalling Ernesto to be quiet*)

So help the plot along, now, until Pasquale's signed.

(*Turning to the others*)

Now that we have our witness,
Let's get this business done.

(*The Doctor leads Norina to the table to sign; then Ernesto, still unwilling.*)

NOTARY

(*Joining the hands of Don Pasquale and Norina*)

Now you are lawfully married.

DON PASQUALE

My darling!
My joy has just begun!

(*Norina has scarcely signed the contract when her manner changes to normal: dignified and poised.*)

DON PASQUALE

(*Approaching to embrace her*)

Ah, dearest!

NORINA

(*Repelling him gently*)

Keep your distance
And don't forget your station
Without an invitation.

DON PASQUALE.

(Con sommissione.)

Me l'accordate?

NORINA *(Seccamente).*

No.

(Quì il notaro si ritira inosservato. D. Pasquale rimane mortificatissimo.)

ERNESTO *(Ridendo).*

Ah! ah!

DON PASQUALE *(Con collera).*

Che c'è da ridere,
Signor impertinente?
Partite immantinente,
Via, fuor di casa..

NORINA *(Con disprezzo).*

Oibò!
Modi villani e rustici
Che tollerar non so.
(A Ernesto.)
Restate!

DON PASQUALE.

Dottore!

NORINA.

Apprender vi saprò..

DON PASQUALE.

(Costernato al Dottore.)

Le maniere.

DOTTORE *(Come sopra).*

Don Pasquale.

DON PASQUALE.

E' un altra!

DOTTORE.

Son di sale!

DON PASQUALE.

Che vorrà dir?

DOTTORE.

Calmatevi,
Sentire mi farò.

DOTTORE *e* NORINA.

(In fede mia dal ridere
Frenarmi più non so.)

NORINA *(A D. Pasquale).*

Un uom qual voi decrepito,
Qual voi pesante e grasso
Condur non può una giovine
Decentemente a spasso.
Bisogno ho d' un bracciere,
(Accennando Ernesto.)
Sarà mio cavaliere.

DON PASQUALE *(Con vivacità).*

Oh! questo poi, scusatemi,
Oh, questo esser non può.

NORINA *(Freddamente).*

Perchè?

DON PASQUALE *(Risoluto).*

Perchè nol voglio.

NORINA *(Con scherno).*

Non lo volete?

DON PASQUALE *(Come sopra).*

No.

NORINA.

(Facendosi presso a D. Pasquale, con dolcezza affettata).

Viscere mie, supplico
Scordar quella parola.
(Con enfasi crescente.)
Voglio, per vostra regola,
Voglio, lo dico io sola
Tutti obbedir qui devono,
Io sola ho a comandar.

DOTTORE.

Ecco il momento critico.

ERNESTO.

Lo stretto da passar.

DON PASQUALE (*Submissively*)

Am I invited?

NORINA (*Drily*)

No.

(*The Notary exits unobserved. Don Pasquale appears deeply mortified.*)

ERNESTO (*Laughing*)

Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

DON PASQUALE (*Angrily*)

What are you laughing at?
What is so funny?
You'll get no more from me,
You'll get no money.
Leave us this instant.

NORINA (*Contemptuously*)

Oh, no!
You are offensive and impudent.
You simply have no tact.
(*To Ernesto*)
Remain, sir.

DON PASQUALE

Doctor!

NORINA (*To Don Pasquale*)

I'll have to teach you the proper way to act.

DON PASQUALE (*In consternation*)

Why, Doctor . . .

DOCTOR (*Apparently alarmed*)

Don Pasquale!

DON PASQUALE

How different!

DOCTOR

How astounding!

DON PASQUALE

Oh, what's the matter?

DOCTOR

Oh, calm yourself!
I'm sure it's all a joke.

NORINA *and* ERNESTO

I cannot keep my laughter in,
I think that I shall choke!

NORINA (*To Don Pasquale*)

When I go out to promenade,
I'll need a man to guide me;
And you're too old and slow and fat
To walk along beside me.
I might as well be truthful:
(*Pointing toward Ernesto*)
I want a man who's youthful.

DON PASQUALE (*Angrily*)

Oh, pardon me, oh, pardon me,
But that can never be.

NORINA (*Coldly*)

Never be? Why not?

DON PASQUALE (*Resolutely*)

I will not let you.

NORINA (*Mockingly*)

You will not let me?

DON PASQUALE (*Firmly*)

No.

NORINA

(*Walking up to Don Pasquale, and with affected gentleness*)

No? Listen, my darling, I've news for you
That you must grow resigned to.
(*With increasing force*)
"You shan't" is not for you to say;
I shall, if I've a mind to.
I am the boss, I call the tune
And I decide the who and when and how.

DOCTOR

I think the crucial time has come.

ERNESTO

Oh, what will happen now?

DON PASQUALE.

Ma se..

NORINA.

Non voglio repliche.

DON PASQUALE.

(Accennando Ernesto.)

Costui..

NORINA *(Istizzita).*

Taci buffone.

(D. Pasquale fa per parlare.)

Zitto; provato a prenderti
Finora ho colle buone.

(Facendoglisi presso con minaccia exspressiva.)

Saprò se tu mi stuzzichi
Le mani adoperar.

(D. Pasquale dà indietro atterrito.)

DON PASQUALE.

(Sognoé..veglio?..cos' è stato?
Calci?..Schiaffi?..brava! bene!
Buon per me che m' ha avvisato,
Or vedrem che cosa viene.
Che t' avesse, Don Pasquale,
Su'due piedi ad ammazzar!

NORINA *e* ERNESTO.

È rimasto là impietrato,
Vegli, o sogni non sa bene.

DOTTORE.

Sembra un uomo fulminato,
Non ha sangue nelle vene.

(A D. Pasquale.)

Fate core D. Pasquale,
Non vi state a sgomentar.

NORINA.

Or l' amico, manco male,
Si potrà capacitar.

ERNESTO.

Or l' intrico, manco male,
In comincio a indovinar.

(Norina va al tavolo, prende il campanello, e suona con violenza. Entra un servo.)

NORINA *(Al servo).*

Riunita immantinente.
La servitù qui voglio.

(Servo esce.)

DON PASQUALE.

(Che vuol dalla mia gente?)

DOTTORE *e* ERNESTO.

(Or nasce un altro imbroglio.)

Entrano due servi, un maggiordomo.

NORINA *(Ridendo).*

Tre in tutto! va benissimo,
C' è poco da contar.
A voi.

(Al Maggiordomo.)

Da quanto sembrami.
Voi siete il maggiordomo.

(Maggiordomo s' inchina.)

"Esperto nel servizio,
"Attivo galantuomo,
S'intende. Vi comincio
La paga a raddoppiar.

(Maggiordomo si confonde in inchini.)

DON PASQUALE.

Addio quei quattro ruspi,
Son bello e rovinato!

DOTTORE *e* ERNESTO.

Quel diavolo incarnato,
Tutte le va a cercar.

NORINA *(Al Maggiordomo).*

Ora attendete agli ordini,
Che mi dispongo a dar.
Di servitù novella
Pensate a provvedermi;
Sia gente fresca e bella,
Tale da farci onor.
Parmi che due dozzine
Potran bastar per or.

DON PASQUALE.

(A Norina con rabbia.)

Poi quando avrà finto..

DON PASQUALE

But . . . but that I can't allow.

NORINA

None of your impudence!

DON PASQUALE

(*Pointing to Ernesto*)

You people . . .

NORINA (*Pettishly*)

Be quiet, you fool, you.

(*Don Pasquale attempts to speak*)

Quiet. I have been treating you with great consideration.

(*Going up to him with a threatening gesture*)

But if you don't behave yourself,
I'll have to use my hand.

(*Don Pasquale starts back, astounded*)

DON PASQUALE

Surely . . . surely . . . Am I dreaming?
Did she say it? Will she do it?
Now I know what I am in for.
Now I know what lies ahead.
Oh beware her, Don Pasquale!
Marriage is not what you thought!

NORINA *and* ERNESTO

He is wondering what befell him.
Who will answer? Who will tell him?

DOCTOR

Such a change appears to daze him;
These surprises must amaze him.

(*To Don Pasquale*)

Do not weaken, Don Pasquale,
You must show her you do not fear her!

NORINA

Now the honeymoon is over;
I am not the girl he thought!

ERNESTO

It's a trick on Don Pasquale,
Not at all the way I thought!

(*Norina rings the hand bell. Enter, a Servant*)

NORINA (*To Servant*)

I wish to see the servants.
Now let them all come in here.

(*Exit Servant*)

DON PASQUALE

(Why meddle with my servants?)

DOCTOR *and* ERNESTO

(The battle will begin here.)

(*Enter, two servants and Major-Domo*)

NORINA (*Laughing*)

Only three? Ha, ha, ha, ha!
Quite ridiculous! That's all I have to say.

(*To Major-Domo*)

You need not act so terrified,
You need not look so troubled.

(*Major-Domo bows*)

Your wages will be doubled
Beginning from today.
So when I call, you come to me,
When I command, you obey.

(*Major-Domo bows repeatedly*)

DON PASQUALE

Farewell, my hard-earned money!
This isn't very funny.

DOCTOR *and* ERNESTO

The cunning little devil!
She's playing it just right.

NORINA (*To Major-Domo*)

Get six or eight more servants;
I know I shall require them.
Remember when you hire them,
None but the best will do.
Now pay me strict attention:
They must be young and handsome,
Their livery worth a ransom,
Well recommended, too.

DON PASQUALE (*Enraged, to Norina*)

I'd like to ask a question.

NORINA.

Non ho finito ancor.

(Al Mag.)

Di legni un paio sia
Stassera in scuderia,
Uno leggero e basso,
In quello andremo a spasso,
L'altro più greve e solido
Da viaggio servirà.
Quanto ai cavalli poi,
Lascio la scelta a voi.
Siano di razza inglese,
E non si badi a spese.
Otto da tiro: due
Da sella e basterà.
La casa è mal disposta,
La vo rifar di posta,
Sono anticaglie i mobili,
Si denno rinnovar.
Vi son mill' altre cose
Urgenti, imperiose..
Un parrucchier da scegliere,
Un sarto, un giojelliere,
Ma questo con più comodo
Domani si può far.

DON PASQUALE.

(Con rabbia concentrata.)

Avete ancor finito?

NORINA *(Seccamente).*

No.

(Al maggiordomo.)

Mi scordavo il meglio.
Farete che servito
Sia per le quattro un pranzo
Nel gran salon terreno
Sarem cinquanta almeno,
Fate le cose in regola,
Non ci facciam burlar.

(D' un cenno congeda il maggiordomo che parte coi servi.)

DOTTORE *(Guardando D. Pasquale).*

(Il cielo si rannuvola.)

ERNESTO.

(Commincia a lampeggiar.)

NORINA.

(Volgendosi con calma a D. Pasquale.)

"Ecco finito."

DON PASQUALE.

"Grazie."
Chi paga?

NORINA.

Oh bella! voi.

DON PASQUALE.

A dirla qui fra noi
Non pago mica.

NORINA.

No?

DON PASQUALE *(Riscaldato).*

Sono o non son padrone?

NORINA *(Con disprezzo).*

Mi fate compassione.

(Con forza.)

Padrone, or' io comando?

DOTTORE.

(Interponendosi a Norina.)

Sorella..

NORINA.

Or or vi mando..

(A D. Pasquale con furia crescente.)

Siete un villano, un tanghero..

DON PASQUALE *(Con dispetto).*

È vero; v' ho sposato.

NORINA *(Come sopra).*

Un pazzo temerario..

DOTTORE.

(A D. Pasquale che sbuffa.)

Per carità, cognato.

NORINA.

Che presto alla ragione
Rimettere saprò.

(D. Pasquale è fuori di se, vorrebbe e non puo parlare, la bile lo affoga.)

NORINA

Then wait until I'm through.

(*To Major-Domo*)

A lady must be able
To keep a proper stable:
A carriage I can ride in
And horses I'll take pride in:
Say four of matching gray ones,
A pair of spanking bay ones,
I'll want a decent racer,
I'll want a gentle pacer
And then of course a pony—
You'd better make it two.
I shall not need to try them,
You may go out and buy them.
This house is really frightful;
It could be made delightful.
The rugs and lamps and furniture
Will simply have to go.
Bring in for my inspection
A suitable collection
Of all such things as diamond rings
And furs and hats and dresses,
These things must all be attended to
And mind you do them right!

DON PASQUALE (*Raging*)

I'd like to ask a question.

NORINA

Then wait until I'm through.

(*To Major-Domo*)

Now for the wedding banquet,
The silver must be shining,
And don't forget we're dining
Upon the stroke of four.
Begin your preparations;
I'm sending invitations
To fifty guests or more.

(*With a sigh she dismisses the Major-Domo and servants, who exit*)

DOCTOR

(*Looking at Don Pasquale*)

The sky is getting darker.

ERNESTO

Look out, here comes the fight.

NORINA

(*Turning calmly to Don Pasquale*)

I'm finished.

DON PASQUALE

Thank you! Who's paying?

NORINA

Who's paying? You are.

DON PASQUALE

It's time for me to warn you:
I pay for nothing.

NORINA

No?

DON PASQUALE (*Angrily*)

No! Will you obey or won't you?

NORINA (*Coldly*)

Do you recall or don't you?

(*Forcefully*)

I will do no obeying!

DOCTOR (*Interrupting*)

Sophronia . . .

NORINA

And what is more, sir,
You are a bore, sir.

(*With mounting rage*)

A crazy man, an evil-mannered peasant.

DON PASQUALE (*Spitefully*)

It's true that we are married.

DOCTOR

(*To Don Pasquale, who is foaming with rage*)

You must not be unpleasant.

NORINA

But I know a way to cure you,
And bring you to your knees!

(*Don Pasquale, choking with anger, is unable to speak*)

DON PASQUALE.

Son tradito, son tradito, belfeggiate!
Mille furie, mille furie ho dentro il petto!
Quest' inferno anticipato
Non lo voglio sopportar.
Dalla rabbia e dal dispetto
Sto vicino a soffocar.

NORINA *(a Ernesto).*

Or t' avvedi, core ingrato,
Che fu ingiusto il tuo sospetto.
Solo amor m' ha consigliato
Questa parte a recitar.

(Accennando D. Pasquale.)

Don Pasquale, poveretto!
È vicino ad affogar.

ERNESTO.

Sono, o cara, sincerato,
Momentaneo fu il sospetto.
Solo amor t' ha consigliato
Questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
E' vicino ad affogar.

DOTTORE *(A D. Pasquale).*

Siete un poco riscaldato,
Don Pasquale, andate a letto.

(A Norina con rimprovero.)

Far soprusi a mio cognato!
Non lo voglio sopportar.

(Agli amanti, coprendoli perchè D. Pasquale non li veda.)

Ragazzacci, ma cospetto!
Non vi state a palesar.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO III.

Sala in casa di D. Pasquale come negli atti I e II. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pelliccie, sciarpe, merletti, cartoni, etc. D. Pasquale seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari servi in attenzione. Dall' appartamento di D. Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, cipria, ferri da arricciare, etc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.

SCENA I.

Cameriera facendosi sulla porta dell' appartamento di D. Norina ai servi.

1A CAMERIERA.

I diamanti presto, presto.

UN SERVO *(Annunziando).*

La cuffiara.

2A CAMERIERA *(Come sopra).*

Venga avanti.

(La cuffiara portante un monte di cartoni viene introdotta nell' appartamento di D. Norina.)

3A CAMERIERA.

(Con pelliccia, grande mazzo di fiori, boccette d'odore che consegna a un servo.)

In carrozza tutto questo.

4A CAMERIERA.

Il ventaglio, il velo, i guanti.

5A CAMERIERA.

I cavalli sul momento
Ordinate d'attaccar.

DON PASQUALE.

Che mare! che stordimento!
E' una casa da impazzar.

DON PASQUALE

What a trying little, lying little, spying little devil of a wife!
What a horrifying, terrifying, petrifying sample of a life!
When I think of what's before me,
I am sure I can't go on.
I am put to such abuses
That my mind is nearly gone!

NORINA (*To Ernesto*)

You admit that you were silly
To imagine I had cheated,
So I forgive you for your suspicion.
It was love that led me on to play the part.

(*Pointing to Don Pasquale*)

Don Pasquale, poor old fellow!
He's so angry he can't go on!

ERNESTO (*To Norina*)

Dearest, forgive me! I admit it!
But I only had a moment of horrid indecision.
It was love that led you on
And made you play the part.
Don Pasquale, poor old fellow,
He's so angry he can't go on!

DOCTOR (*To Don Pasquale*)

Wait just a moment. You're a little overheated.
Sleep will cure you, it's a dangerous condition.

(*To Norina, reprovingly*)

This is perfectly astounding!
What could make you suffer such a change of heart?

(*To Norina and Ernesto, behind Don Pasquale's back*)

Oh, be careful! Oh, be careful!
Or he'll see what's going on!

END OF ACT II

ACT III

The same room in Don Pasquale's house. Articles of feminine apparel are scattered about on tables, chairs and the floor. Don Pasquale, in a state of consternation, sits before a secretary on which are piled bills and invoices. Several servants are waiting. A hairdresser comes out of Norina's room and exits.

SCENE I

First Maid, at the door of Norina's room, directing other maids and valets, coming and going.

FIRST MAID

Bring the bracelet and the bonnet.

VALET

The Milliner's arriving.

SECOND MAID

Let her come in.

(*Enter, Milliner, with a mountain of hat boxes and is shown into Norina's room immediately.*)

THIRD MAID

(*Carrying a pelisse, a large bouquet and perfume bottles*)

Here's the perfume to put upon it.

FOURTH MAID

Here's her fan, her veil, her gloves.

FIFTH MAID

Tell the coachman to be ready,
Tell the footman to prepare.

DON PASQUALE

What a bedlam of confusion,
It's a bedlam, I declare.

DON PASQUALE.

(Esaminando le note.)

Vediamo: alla modista
Cento scudi. Obbligato! Al carrozziere.
Seicento. Poca roba!
Novecento e cinquanta al gioielliere.
Per cavalli..

(Getta le note con stizza e si alza.)

Al demonio.
I cavalli, i mercanti e il matrimonio!

(Pensa.)

Per poco che la duri in questo modo,
Mio caro Don Pasquale,
A rivederci presto all' ospedale.
Che cosa vorrà dir questa gran gala!
Uscir sola a quest' ora nel primo di di nozze?
Debbo oppormi a ogni costo, ed impedirlo.
Ma . . si fa presto a dirlo:
Colei ha certi occhiacci, certo far da sultana!
Ad ogni modo vo' provarmi;
Se poi fallisce il tentativo . .
Eccola; a noi.

SCENA II.

NORINA *e detto.*

Norina entra correndo, e senza badare a D. Pasquale, fa per escire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.

DON PASQUALE.

Dove corre in tanta fretta
Signorina, vorria dirmi?

NORINA.

E' una cosa presto detta;
Vo a teatro a divertirmi.

DON PASQUALE.

Ma il marito, con sua pace,
Non voler potria talvolta.

NORINA.

Il marito vede, o tace;
Quando parla, non s' ascolta.

DON PASQUALE.

(Con bile crescente.)

A non mettermi al cimento.
Per suo bene, la consiglio.
Vada in camera al momento.
Ella in casa resterà.

NORINA.

(Con aria di motteggio.)

A star cheto e non far scene
Per mia parte la scongiuro.
Vada a letto, dorma bene,
Poi doman si parlerà.

(Va per uscire.)

DON PASQUALE.

(Interponendosi fra lei e la porta.)

Non si sorte.

NORINA *(Ironica).*

Veramente! !

DON PASQUALE.

Sono stanco.

NORINA.

Sono stufa.

DON PASQUALE.

Civettella!

NORINA *(Con gran calore).*

Impertinente,
Prendi su che ben ti sta!

(Gli da uno schiaffo.)

DON PASQUALE.

Ah!
E' finita, Don Pasquale,
Più non romperti la testa,
Il partito che ti resta,
E' d' andarti ad annegar.

NORINA.

(E' duretta la lezione,
Ma ci vuole a far l' effetto.
Or bisogna del progetto
La riuscita assicurar.)

(A Don Pasquale.)

Parto dunque..

(*Examining the bills*)
Let's see now! For seven hats, one hundred scudi. What a bargain! And to the goldsmith,
One thousand. Just a trifle!
For the coach and the horses, another thousand.
For the coachman . . . (*throwing bills down in rage*)
To the devil with the coachman and the salesmen, and getting married!
(*Thoughtfully*)
For judging of the future by the present, my foolish friend Pasquale,
I am afraid you're headed for the poorhouse.
I wonder what it means . . . all this excitement?
Going out by herself the very night we're married!
I shall simply forbid it, that's what I'll do.
But . . . I cannot deny it . . . my lady has quite a temper and the airs of an empress.
I'll have to risk it. I will tame her;
I'll tame her or perish in the effort.
Here she is. She's coming.

SCENE II

Norina and Don Pasquale

Norina runs in, and ignoring Don Pasquale, prepares to leave the house. She is dressed in full regalia, fan in hand.

DON PASQUALE

You are leaving in quite a flurry.
May I ask your destination?

NORINA

As you say, sir.
It is true that I must hurry
To the play, sir.
For a little recreation.

DON PASQUALE

Many husbands wouldn't like it.
Many men might well resent it.

NORINA

Many husbands mind their business
When they know they can't prevent it.

DON PASQUALE

(*With mounting rage*)
You are foolish to defy me,
When I tell you I forbid it.
You'll be sorry if you try me
With another of your schemes.

NORINA (*Mockingly*)

If you stop me you will regret it;
I advise you to forget it.
I will see you in the morning;
Go to bed, and happy dreams.
(*Starts to go*)

DON PASQUALE

(*Barring the door*)
You come back here.

NORINA (*Ironically*)

Who's to make me?

DON PASQUALE

I can do it.

NORINA

Just you try, dear.

DON PASQUALE

You're a brazen little hussy!

NORINA (*Angrily*)

Take that!
(*Boxing him on the ear*)
That will teach you how to act!

DON PASQUALE

That's the end of Don Pasquale
She has humbled me and shamed me;
She has beaten me and maimed me;
I shall crawl away and die.

NORINA

(How I wish I need not hurt him!
This is hardly the way to treat him,
Still I know we must defeat him,
We must triumph, love and I.)
(*To Don Pasquale*)
Now I am going.

DON PASQUALE.

Parta pure.
Ma non faccia più ritorno.

NORINA.

Ci vedremo al nuovo giorno.

DON PASQUALE.

Porta chiusa troverà.

NORINA.

Via, caro sposino,
Non farmi il tiranno,
Sii dolce e bonino,
Rifletti all' età.
Va a letto, bel nonno,
Sia cheto il tuo sonno
Per tempo a svegliarti
La sposa verrà.

DON PASQUALE.

Divorzio! divorzio!
Che letto, che sposa,
Peggiore consorzio
Di questo non v' ha.
Ah! povero sciocco!
Se duri in cervello
Con questo martello
Miracol sarà.

(Norina via.)

(Quando Norina sta per escire lascia cadere un biglietto che Don Pasquale raccoglie.)

DON PASQUALE.

Qualche nota di cuffie o di merletti
Che la signora semina per casa . .

(Apre il foglio e legge.)

"Adorata Sofronia!"
Ehi! ehi! che affare è questo?

(Con massima ansietà.)

"Fra le nove e le dieci della sera
Sarò dietro il giardino, dalla parte
Che guarda da settentrione.
Per maggior precauzione
Fa sì d'introdurmi.
Per la porta segreta: a noi darà
Ricetto sicuro l'ombra del boschetto.
Mi scordavo dirti che annunzierò
Cantando, il giunger mio:
Mi raccomando; il tuo fedel. Addio!"

(Con rabbia crescente.)

Questo è troppo! costei
Mi vuol morto arrabbiato.
Oh! non ne pòsso più, perdo la testa.

(Sonando.)

Si chiami Malatesta.

(Ai servi.)

Correte dal dottore
Ditegli che sto mal, che venga tosto.
(O crepare o finirla ad ogni costo.)

(Via.)

SCENA III.

Coro di Servi, e Cameriere.

TUTTI.

Che interminable andare e vieni
Ne ho rotte le reni
Tin, tin di quà, ton, ton di là
In pare un attimo mai nou si sta,
Ma..casa buona, montata in grande,
Si spende, e spande, v' è da scialar.

DONNE.

Finito il pranzo vi furon scene.

UOMINI.

Comincian presto. Contate un pò.

DONNE.

Dice il marito. "Restar conviene."
Dice la sposa, "Sortire io vò."
Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

UOMINI.

Ma la sposina l' ha da spuntar.
V' è un nipotino guasta-mestieri..

DON PASQUALE

Then get going.
Only stay away, is my warning.

NORINA

I will see you in the morning.

DON PASQUALE

I will fasten every door . . .
Every window, every door.

NORINA

Be good now, my darling,
And do as I told you.
I don't like to scold you,
But I truly know best.
The sandman will take you
And I'll come to wake you;
To bed, now, dear husband,
So go to your rest.

DON PASQUALE

I'll force you to give me my freedom.
Divorce you, divorce you and send you away.
Divorce you, or force you
To love and obey.
Was ever a human so bossy and mulish?
Was ever a marriage as foolish as mine?

(*Exit Norina, dropping, on her way out, a letter which Don Pasquale picks up.*)

DON PASQUALE

Here's a bill from her seamstress or her tailor. I wonder what will be the total this time?

(*Opens it and reads*)

"Dearest Sophronia . . ." (*Anxiously*)

Aha! What have we here?
"Between nine and ten this evening
I shall be at the north end of the garden.
It would be safest for you to let me in at the wicket gate where we will be hidden by the trees.
Remember that I shall signal to you by singing a serenade. Your true lover." (*Raging*)
This is dreadful! She'll drive me to my death before she's finished.
What can a person do? I'm going crazy.

(*Ringing*)

I'll send for Malatesta. (*To Servants*)
Run out and get the Doctor. Go tell him I am ill and he must hurry.
I'll expose this betrayer, or I shall perish.

(*Exit Don Pasquale*)

SCENE III

Chorus of Valets and Maids

Whoever saw such a battling and bustling?
Whoever heard such a ringing and rustling?
They call you here, ding, ding, ding, ding;
They call you there, dong, dong dong, dong;
And not a quiet moment anywhere.
But for the present, it's rather pleasant;
They must be wealthy, the way they spend.

MAIDS

She has a temper and she can fight, too.

VALETS

They're starting early. Go on, my friend.

MAIDS

First says the master, "You have no right to."
Then says the mistress, "But here I go."
But it was she who won in the end.

VALETS

There is a nephew. Very suspicious!
Little he cares what his uncle wishes.

DONNE.

Che tiene il vecchio soprapensieri.

UOMINI.

La padroncina è tutta foco.

DONNE.

Par che il marito lo conti poco.

TUTTI.

Zitto, prudenza, alcun quì viene;
Si starà bene v' è da scialar.

(Escono.)

SCENA IV.

DOTTORE *e* ERNESTO, *sul limitare della porta.*

DOTTORE.

Siamo intesi.

ERNESTO.

Sta bene. Ora in giardino
Scendo a far la mia parte.

DOTTORE.

Mentr' io fo qui la mia.
Sopratutto che il vecchio
Non ti conosca!

ERNESTO.

Non temer.

DOTTORE.

Appena.
Venir ci senti..

ERNESTO.

Su il mantello e via.

DOTTORE.

Ottimamente.

ERNESTO.

A rivederci.

(Ernesto esce.)

DOTTORE *(Avanzandosi).*

Questa
Repentina chiamata
Mi prova che il biglietto.
Del convegno notturno ha fatto effeto.

(Guarda fra le scene.)

Eccolo!..com' è palido..e dimesso!
Non sembra più lo stesso..
Me ne fa male il core..
Ricomponiamo un viso da dottore.

SCENA V.

D. PASQUALE *abbattutissimo s' inoltra lentamente.*

DOTTORE.

(Andandogli incontro.)

D. Pasquale..

DON PASQUALE.

(Con tristezza solenne.)

Cognato, in me vedete.
Un morto che cammina.

DOTTORE.

Non mi fate
Languir. Che fu? Parlate.

DON PASQUALE.

(Senza badargli e come parlando a sè stesso.)

Pensar che per un misero puntiglio.
Mi son ridotto a questo!
Mille Norine avessi dato a Ernesto!

DOTTORE.

(Cosa buona a sapersi.)
Mi spiegherete alfin.

DON PASQUALE.

Mezza l'entrata
D'un anno in cuffie e in nastri consumata!
Ma questo è nulla.

DOTTORE.

E poi?

MAIDS

Madame Corneto cares for him madly.

VALETS

Master Pasquale suffers him sadly.

ALL

Someone is coming! Mind what you say now.
Everyone's happy! Everything's fine!
(*All Exit*)

SCENE IV

Doctor and Ernesto appear at the door.

DOCTOR

Then it's settled.

ERNESTO

All settled. I will be waiting by the door to the garden.

DOCTOR

I'll wait here for Pasquale. But be careful!
He must not know who you are.

ERNESTO

You can trust me.

DOCTOR

As soon as you hear him coming . . .

ERNESTO

Put the cloak on and vanish.

DOCTOR

That's it, exactly.

ERNESTO

I'll go along, then.
(*Exit Ernesto*)

DOCTOR (*Advancing*)

Surely this request from Pasquale is proof he found the letter, and the tryst in the garden will be successful.
There he is! (*Looking off-stage*)
But so pallid and feeble he's like another person.
I scarcely would have known him.
Now for the bedside manner, like a doctor.

SCENE V

Enter Don Pasquale, looking miserable.

DOCTOR

Don Pasquale . . .

DON PASQUALE

(*Solemnly and sadly*)

Oh, Doctor, I think I'm dying.
I may be dead already.

DOCTOR

You must try to be slightly more specific.

DON PASQUALE (*Preoccupied*)

To think, that for one quarrel with Ernesto,
I've brought myself to this.
I should have known it; I should have let him marry.

DOCTOR

(I'm glad he admits it.)
Tell me the reason why.

DON PASQUALE

Half of my annual income is wasted on furbelows and doodads.
But that is nothing . . .

DOCTOR

Continue.

DON PASQUALE.

La signorina
Vuol andare a teatro:
M'oppongo colle buone,
Non intende ragione, e son deriso.
Comando..e della man mi dà sul viso.

DOTTORE.

Uno schiaffo! !

DON PASQUALE.

Uno schiaffo, si signore!
Ma questo è nulla; v' è di peggio ancora.
Leggete.

(Porge la lettera al dottore che legge dando segni di sorpresa crescente fino all' orrore.)

DOTTORE.

Io son di sasso.

DON PASQUALE.

(Riscaldandosi.)

Corpo d'un satanasso,
Voglio vendetta.

DOTTORE.

È giusto.

DON PASQUALE.

Assicurarla.
Sta in noi.

DOTTORE.

Come?

DON PASQUALE.

Ascoltate.
Ho un mio ripiego; ma sediam.

(Siedono.)

DOTTORE.

Parlate.

DON PASQUALE.

Cheti, cheti immantinente
Nel giardino discendiamo,
Prendo meco la mia gente,
Il boschetto circondiamo,
E la coppia sciagurata
A un mio cenne imprigionata
Senza perdere un momento
Conduciam dal podestà.
Che vi par del pensamento?

DOTTORE.

Parlo schietto, non mi va.
Riflettete. La colpevole
M'è sorella, è moglie vostra.
Ah, non stiamo l' onta nostra
Su pei tetti a divulgar.

DON PASQUALE.

Expediente più a proposito
Procuriam d'imaginar.

DOTTORE.

Io direi..sentite un poco,
Noi due soli andiam sul loco,
Nel boschetto ci appostiamo,
A suo tempo ci mostriamo
E tra preghi, tra minacci
D'avvertir l' autorità,
Ci facciam dai due promettere
Che la tresca ha fine là.
Don Pasquale che vi par?

DON PASQUALE *(Alzandosi).*

Pardonate, non può star.
È si fato scioglimento
Poca pena al tradimento
Vada fuor di casa mia
Altri patti non vo' far.

DOTTORE.

E'un affare delicato,
Vuol ben esser ponderato.
La prudenza col rigore
Quì bisogna conciliar.

(A un tratto).

L' ho trovata!

DON PASQUALE.

Oh benedetto!
Dite presto.

DOTTORE.

Nel boschetto.
Quatti, quatti ci appostiamo,
Di là tutto udir possiamo.
S' è costante il tradimento,
Su' due pie' s'ha da cacciar.

DON PASQUALE

She had decided she must go to the theatre.
I frowned on this politely, and she flew in a temper. So I forbade it, forbade it.
Then, with her hand, my lady slapped me.

DOCTOR

Surely not!

DON PASQUALE

That's exactly what she did, sir.
But that is nothing . . . there is this
I must show you . . . this letter.
(*He gives the letter to the Doctor, who reads, first in surprise, then in horror.*)

DOCTOR

I am speechless.

DON PASQUALE (*Warming up*)

Now, by the horns of Satan, I'll have my vengeance.

DOCTOR

And rightly.

DON PASQUALE

And we can do it together.

DOCTOR

How, sir?

DON PASQUALE

I will tell you. Here's how we'll do it.
Come, sit down.
(*They sit down*)

DOCTOR

Now tell me.

DON PASQUALE

Softly, softly we will hasten
To the ivy-covered wicket;
With my trusty men to aid us,
We'll surround them in the thicket.
When we're sure that we have found them,
We'll surprise them and confound them.
When we've gagged and tied and bound them,
We will drag them off to jail.

DOCTOR

Let's be calm and think this over,
She's my sister, as you know, sir.
I admit she's hard to handle.
But you must not make a scandal.
Let's keep it in the family.

DON PASQUALE

She has simply got to go, sir.
Whosoever she may be.

DOCTOR

Very good, but just a minute;
I've a notion, there may be something in it.
Prying servants often gossip;
And with trees around to screen us,
We can do the job between us.
With the two of us together
I am sure we cannot fail.
Let us threaten them with vengeance
And forget about the jail.

DON PASQUALE (*Rising*)

That's a very trifling sentence
For a sin beyond repentance.
I'll not excuse the blow she dealt me,
She can never live with me.

DOCTOR

Ah, believe me, that would grieve me.
It's a ticklish situation,
Give it deep consideration,
I am sure I'll find a way to set you free.
(*With sudden inspiration*)
Now I have it!

DON PASQUALE

Clever fellow! Come and tell me.

DOCTOR

We'll conceal ourselves among the shadows near them.
We'll contrive to overhear them.
Then, if you can prove she's guilty, you may send her off at once.

DON PASQUALE.

Son contento, va benone.

DOTTORE.

Ma con patto e condizione
Che l' intento ad ottenere
M' accordiate di potere
Fare e dire a nome vostro
Tutto quello che mi par.

DON PASQUALE.

Aspetta, aspetta
Cara sposina
La mia vendetta
Gia' s' avvicina,
Gia' gia' ti preme,
Gia' t' ha raggiunto,
Tutte in un punto
L' hai da scontar.
Vedrai se giovino
Raggiri e cabale,
Sorrisi teneri
Sospiri e lagrime.
La mia rivincita
Mi voglio prendere,
Sei nella trappola
V' hai da restar.

DOTTORE.

Il poverino
Sogna vendetta
Non sa il meschino
Quel che l'aspetta,
Invano freme,
Invano arrabbia,
E' chiuso in gabbia.
Non può scappar.
Invano accumula
Progetti e calcoli;
Non sa che fabbrica
Castelli in aria;
Non vede, il semplice,
Che nella trappola
Da se medesimo
Si va a gettar.

(Escono insieme.)

SCENA VI.

ERNESTO *e Coro di dentro.*

Coro nel giardina attiguo all casa di D. Pasquale; a sinistra dello spettatore gradinata che dalla casa mette in giardino; a dritta belvedere. Piccolo cancello in fondo.

Com' e' gentil—la notte a mezzo April!
E' azzurro il ciel—la luna è senza vel:
Tutto è languor—pace, mistero, amor.
Ben mio, perchè—ancor non vieni a me?
Sembra che l'aura
Formi sospiri e accenti,
Del rio al mormore
Carezze e baci senti;
Il tuo fedel—si strugge di desir;
Nina crudel—mi vuoi veder morir! !
Poi quando sarò morto, piangerai,
Ma ritornarmi in vita non potrai.

CORO *(Di dentro).*

Poi quando sarà morto, piangerai,
Ma ritornarlo in vita non potrai.

(Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere, e va ad aprire ad Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascerà cadere.

ERNESTO *e* NORINA.

Tornami a dir che m' ami,

Dimmi che mi tu sei;

Quando tuo ben mi chiami
La vita addoppi in me.
La voce tua si cara.
Rinfranca il core oppresso;
Sicura te dapresso.
Tremo lontan da te.

(Si vedono D. Pasquale e il dottore muniti di lanterne entrar pian piano nel cancello; si perdono dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo.)

NORINA *(Sommessamente.)*

Sento rumor.

ERNESTO.

Son dessi..

DON PASQUALE

Bravo, bravo. That's a bargain!

DOCTOR

If you'll leave it all to me now,
We shall see what we shall see now,
If we find that she is guilty—
She shall leave without delay.
I will take her right away.

DON PASQUALE

Careful, my lady, I'm on your track now;
I will get even, I'll pay you back now.
Vengeance is hovering nearer and nearer,
Wider and wider opens the trap.
You're going to pay for every assignation,
Every palpitation, every little kiss of yours;
You're going to pay for it, you're going to pay for it,
You're going to pay for every little bliss of yours.
I let you laugh at me, I let you snap at me
But you will never take another slap at me.
No matter what you do, you're in a trap.

DOCTOR (*Aside*)

Poor old Pasquale, talking so loudly,
Poor old Pasquale, gloating so proudly,
Little perceiving, little believing
He'll be the quarry caught in the snare.
That little dream of his is going to fail him now;
That little scheme of his will not avail him now.
He dug a pit in hope she will fall in it,
He laid a trap in hope she will crawl in it.
He never guesses that the one to sprawl in it
Will be the very one who laid the snare.

(*Exit Doctor and Don Pasquale*)

SCENE VI

A small grove in Don Pasquale's garden. On the left, steps leading to the house; on the right a summer-house; at the rear, a gate.

ERNESTO

How soft and light
Is the spell of the night.
The moon is high
Under a cloudless sky.
When all above
Is a promise of love,
Oh dearest, why
Won't you answer my cry?
The breezes echo
The song I sing you;
The river bears along
The love I bring you.
Oh, dearest, why
Do you never reply?
Perchance if I should die,
You would cry;
But what avails your sigh
If I die?
My love is pure;
I live only for you,
My heartless lady,
I live only for you.

CHORUS (*from within*)

The moon is high,
Not a cloud in the sky.
But dearest, why
Do you never reply?
Perchance if I should die, love,
Then you would cry.
But what avails your sigh, love,
If I must die?

(*Enter Norina, cautiously, from the summer-house. She opens the gate for Ernesto, who drops his cloak.*)

NORINA *and* ERNESTO

Only to know you love me,
Only to know you are near me,
Only to know you hear me,
Yes, this is the dream of my heart.
Yours is the voice that I long for,
And yours is the hand that must guide me,
Life is to have you beside me,
Death is the hour we part.

(*Enter, through the gate, Don Pasquale and the Doctor, carrying lanterns. They disappear behind trees.*)

NORINA (*Whispering*)

I heard something.

ERNESTO

They're here now.

NORINA.

Comincia l'ultim' atto.

ERNESTO.

Se perder ti dovessi

NORINA.

Fa cor, t'affida in me.

(Mentre D. Pasquale e il dottore ricompariscono Ernesto riprende il mantello, e si scosta da Norina nella direzione della casa di D. Pasquale.)

DON PASQUALE.

Eccoli; attenti ben..

DOTTORE.

Mi raccomando..

SCENA VII.

DON PASQUALE, DOTTORE, *a detti.*

DON PASQUALE.

(Sbarrando la lanterna in volto a Norina.)

Alto là!

NORINA.

Ladri, ajuto!

DON PASQUALE *(A Norina).*

Zitto; ov'è il drudo?

NORINA.

Chi?

DON PASQUALE.

Colui che stava qui
Con voi quì amoreggiando.

NORINA *(Con risentimento).*

Signor mio,
Mi maraviglio, quì non v'era alcuno.

DOTTORE.

(Che faccia tosta!)

DON PASQUALE.

Che mentir sfacciato!
Saprò ben io trovarlo.

(Don Pasquale e il dottore fanno indagini nel boschetto. Ernesto entra pian piano in casa.)

NORINA.

Vi ripeto
Che quì non v'era alcun, che voi sognate.

DOTTORE.

A quest' ora in giardin che facevate?

NORINA.

Stavo prendendo il fresco,

DON PASQUALE.

Il fresco! *(Con esplosione.)* Ah donna indegna
Fuor di mia casa, o ch' io..

NORINA.

Ehi, ehi, signor marito,
Su che tuon la prendete?

DON PASQUALE.

Escite, e presto.

NORINA.

Nemmen per sogno. E' casa mia, vi resto

DON PASQUALE.

Corpo di mille bombe!

DOTTORE.

Don Pasquale
Lasciate fare a me; solo badate
A non smentirmi; ho carta bianca..

DON PASQUALE.

E' inteso.

NORINA.

(Il bello adesso viene!)

NORINA

The last act is beginning!

ERNESTO

Oh, what if I should lose you?

NORINA

Don't worry, trust in me.

(*Don Pasquale and the Doctor reappear. Ernesto puts on his cloak and withdraws into the shadows.*)

DON PASQUALE

There they are. Be on your toes.

DOCTOR

I'm right behind you.

SCENE VII

(*Don Pasquale, the Doctor, Norina and Ernesto*)

DON PASQUALE

(*Shining lantern into Norina's face*)

Who is that?

NORINA

Robbers! Assassins!
Oh somebody, somebody help me!

DON PASQUALE (*To Norina*)

Quiet. Where's your lover?

NORINA

What?

DON PASQUALE

I say, what's happened to the man whom you were kissing?

NORINA (*Resentfully*)

I assure you there's no one here, sir.
No one at all, sir.

DOCTOR

(She has her courage.)

DON PASQUALE

Brazen little liar. I know that I can find him.

(*Don Pasquale and the Doctor search the thicket while Ernesto slips cautiously into the house.*)

NORINA

But I tell you, there's no one here with me.
You must be dreaming.

DOCTOR

Why are you out-of-doors, alone, at midnight?

NORINA

Merely to take an airing.

DON PASQUALE

An airing? (*Angrily*) Leave here this instant!
Go from my house forever before I...

NORINA

Now, now! Is that the manner you should use to address me?

DON PASQUALE

Get out! Get out!

NORINA

You keep forgetting this house is mine, now.
I stay here.

DON PASQUALE

Blazes and fire and brimstone!

DOCTOR

Don Pasquale, just leave this all to me.
Only be careful not to question or contradict me.

DON PASQUALE

Of course not.

NORINA

(The crucial scene is coming.)

DOTTORE *(A parte a Norina).*

(Stupor misto di sdegno, attenta bene.)
Sorella, udite, io parlo
Per vostro ben; vorrei
Risparmiarvi uno sfregio.

NORINA.

A me uno sfregio.

DOTORRE.

(Benissimo.)
Domani in questa casa.
Entra la nuova sposa..

NORINA.

Un altra donna!
A me simile ingiuria!

DOTTORE.

(Ecco il momento di montare in furia.)

(D. Pasquale tien dietro al dialogo con grande interesse.)

NORINA.

Sposa di chi?

DOTTORE.

D' Ernesto, la Norina.

NORINA *(Con disprezzo).*

Quella vedova scaltra, civettina!

DON PASQUALE *(Al Dottore).*

Bravo dottore!

DOTTORE.

Siamo.
A cavallo.

NORINA.

Colei quì a mio dispetto!
Norina ed io sotto lo stesso tetto!

(Con forza.)

Giammai! piuttosto parto.

DON PASQUALE.

(Ah! lo volesse il ciel!)

NORINA *(Cambiando modo).*

Ma..piano un poco,
Se queste nozze poi fossero un gioco!
Vo' sincerarmi pria.

DOTTORE.

E' giusto.

(A D. Pasquale.)

Don Pasquale, non c'è via;
Quì bisogna sposar quei due davvero,
Se no costei non va.

DON PASQUALE.

Non mi par vero.

DOTTORE *(Chiamando).*

Ehi! di casa, qualcuno,
Ernesto..

SCENA ULTIMA.

ERNESTO, *e servi.*

ERNESTO.

Eccomi.

DOTTORE.

A voi
Accorda Don Pasquale
La mano di Norina,
E un annuo assegno
Con quattromilla scudi.

ERNESTO.

Ah! caro zio!
E fia ver?

DOTTORE *(A D. Pasquale).*

D'esitar non è più' tempo,
Dite di si.

NORINA.

M'oppongo.

DOCTOR (*To Norina*)

(Surprise, mingled with anger, as we rehearsed it.)

Sophronia, my baby,
I feel that you should leave this house, if only to escape from dishonor.

NORINA

Escape dishonor?

DOCTOR

(You're wonderful.) The bride is coming home now.
She will be here tomorrow.

NORINA

Another woman? She'll come to live here?

DOCTOR

(Now is the moment, now you let him have it.)

(*Don Pasquale listens to the dialogue with great interest.*)

NORINA

Who is the bride?

DOCTOR

Ernesto's wife, Norina.

NORINA (*Scornfully*)

That conniving, deceitful, coarse little creature?

DON PASQUALE (*To the Doctor*)

Bravo, oh bravo!

DOCTOR

Leave it to me, sir.

NORINA

Is that the one? Is she to live here?
Do you expect I'd live in this house with that one? (*Boldly*)
Excuse me. I'd rather leave it.

DON PASQUALE

Oh, if she only would!

NORINA (*More cautiously*)

But . . . just a moment. Am I to take your word there'll be such a marriage?
I'll have to know for certain.

DOCTOR (*To Don Pasquale*)

In that case . . . Don Pasquale,
We must prove it by performing the marriage here before her, for otherwise, she'll stay.

DON PASQUALE

Well, go ahead then.

DOCTOR (*Calling out*)

Oh, Ernesto!
Come out here, Ernesto!

FINALE

Enter Ernesto and servants.

ERNESTO

Here I am.

DOCTOR

Now listen. Your uncle has decided to let you wed Norina. . .
With an income of forty-thousand scudi.

ERNESTO

Is it true, sir? Is it true?

DOCTOR (*To Don Pasquale*)

We have no time to discuss it.
What do you say? (Say "yes" or "no.")

NORINA

I object.

DON PASQUALE.

Ed io consento.

(Ad Ernesto.)

Corri a prender Norina,
E d'unirvi io m'impegno in sul momento.

DOTTORE.

Senz' andar lungi la sposa è presta.

DON PASQUALE.

Come? spiegatevi..

DOTTORE.

Norina è questa.

DON PASQUALE.

Quella?..Norina?..che tradimento! !
Dunque Sofronia..

DOTTORE.

Resta in convento.

DON PASQUALE.

E il matrimonio?..

DOTTORE.

Fu un mio pensiero.
Stringervi in nodo di nullo effetto
Il modo a torvi di farne un vero.
E' chiaro il resto del romanzetto.

DON PASQUALE.

Ah bricconissimi..(Vero non parmi!
Ciel ti ringrazio!) Cosi ingannarmi!
Meritereste..

DOTTORE.

Via, siate buono.

ERNESTO *(Inginocchiandosi).*

Deh! Zio movetevi!

NORINA *(Come sopra).*

Grazia, perdono!

DON PASQUALE.

(Esita un momento e poi li stringe al cuore.)

Tutto dimentico, siate felici,
Come io v'unisco, v' unisca il Ciel!

NORINA.

La moral di tutto questo
E' assai facile trovar,
Ve la dico presto presto
Se vi piace d' ascoltar;
Ben è scemo di cervello
Chi s'ammoglia in vecchia età,
Va a cercar col campanello
Noie e doglie in quantità.

DON PASQUALE.

La morale è molta bella
Applicarla a me si sta,
Sei pur fina o bricconcella
M' hai servito come va.

DOTTORE *e* ERNESTO.

La morale molto bella
Don Pasqual l'applicherà,
Quella cara bricconcella
Lunga più di noi la sa.

FINE DELL' OPERA.

DON PASQUALE

And I consent. (*To Ernesto*)
Go and find your Norina, bring her here.
We'll do it now and get it over.

DOCTOR

There is Norina, right beside him.

DON PASQUALE

How's that? Explain yourself.

DOCTOR

That is Norina.

DON PASQUALE (*To the Doctor*)

That is Norina? You must be fooling.
Where is your sister?

DOCTOR

Getting her schooling.

DON PASQUALE

Wasn't I married?

DOCTOR

More of my treason,
Simply to get you to listen to reason.
That was a knot that could never be tightened.

DON PASQUALE

You heartless rascals, you. I was so frightened!
How you deceived me! How can I thank you?

DOCTOR

Come now, forgive us.

ERNESTO (*Kneeling*)

Uncle, I thank you.

NORINA (*Also kneeling*)

Won't you excuse us? Won't you excuse us?

DON PASQUALE

(*He hesitates a moment, then clasps Norina and Ernesto in his arms*)
Blessing on both of you,
Both of my children.
Blessing and gladness for evermore.

NORINA

There's a moral in our story
As there always ought to be;
And the moral of our story
Is an easy one to see.
Don Pasquale thinks he's youthful,
Though he's passed his courting stage.
He'd be wiser to be truthful,
He'd be wise to act his age.

DON PASQUALE

Oh, it really is a pity,
But the truth must still be told.
Yes, the truth must still be told.
Though the ladies look so pretty,
I am growing rather old.

ERNESTO *and* DOCTOR

Bravo, bravo, joy and gladness!
There is method in our madness.
Don Pasquale, it's a pity,
But the truth must still be told.
Though the ladies look so pretty,
You are growing rather old.

END OF THE OPERA

Belwin Mills Publishing Corp.